



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București <i>National University of Science and Technology</i> POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / <i>Faculty of Theology, Letters, History, and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte / <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE / <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Gramatică contrastivă engleză/franceză/ <i>Contrastive Grammar English / French</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ <i>Professor Constantin Manea, PhD hab.</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar/ <i>Seminar coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ <i>Professor Constantin Manea, PhD hab.</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6 Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	F ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M3.O.03-01		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	1	3.3. seminar/ <i>seminar</i>	1
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	14	3.6 seminar / <i>seminar</i>	14
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					20
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					5
Examinări/ <i>Examinations</i>					7
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	72				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	100 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	4 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/project</i>	-

6. Obiectiv general/ General objective

Disciplina **Gramatică contrastivă engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză**. Traduceri în context european și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *contrastivitate, gramatica contrastivă și lingvistica aplicată, corpus, erori frecvente*, sau avansate: *gramatică contrastivă și gramatică comparată, analiză contrastivă, the Grammar-Translation method, communicative*

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



translation, interferență negativă. Se studiază principalele implicații și potențialități teoretico-practice ale abordării contrastive în domeniul traducerii, nu numai a traducerii neliterare. Studentul va putea dobândi cunoștințe practice, în special prin analiza de corpusuri relevante pentru procesul de învățare și predare.

Contrastive Grammar English / French is studied as part of the Master's degree in Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context and aims to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches within this subfield of language study, which will subsequently be used in practical translation work.

The course covers specific topics and basic concepts such as contrastivity, contrastive grammar and applied linguistics, corpus, frequent errors, or advanced topics such as contrastive grammar and comparative grammar, contrastive analysis, the Grammar-Translation method, communicative translation, and negative interference. The main implications and theoretical and practical potential of the contrastive approach in the field of translation, not only non-literary translation, are studied. Students will be able to acquire practical knowledge, in particular through the analysis of corpora relevant to the learning and teaching process.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. <i>The student provides an in-depth description and performs a comparative analysis of the phonetic, lexical, syntactic, semantic, and pragmatic systems of the source and target languages, both in the standard register and in the main linguistic variants.</i> C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. <i>The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.</i>
Abilități/ Skills	A6 Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce. / <i>The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.</i> A9 Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / <i>The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA4 Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / <i>The student designs a work plan to meet the deadline.</i> RA6 Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / <i>The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.</i>

8. Metode de predare/Teaching methods

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul



prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținutul/ Contents	Nr. ore
I	Introducere: Definirea gramaticii contrastive. Gramatica contrastivă ca parte a lingvisticii contrastive. Gramatica contrastivă vs. gramatica comparativă./ <i>Introduction: Defining Contrastive Grammar. Contrastive Grammar as part of Contrastive Linguistics. Contrastive Grammar vs Comparative Grammar</i>	2
II	Gramatica contrastivă și lingvistica aplicată. Analiza contrastivă. Gramatica contrastivă și achiziția limbii străine./ <i>Contrastive Grammar and Applied Linguistics. Contrastive Analysis. Contrastive Grammar and Foreign Language Acquisition</i>	2
III	Gramatica contrastivă și traducerea. Traducerea și globalizarea. Utilizarea traducerii ca instrument de învățare a limbii./ <i>Contrastive Grammar and Translation. Translation and globalization. Using Translation as a Language Learning Tool</i>	4
IV	Metoda gramatică-traducere. Observații privind unele probleme tipice și posibile soluții în utilizarea traducerii la clasă. Unele dificultăți ale metodei gramatică-traducere, considerate din perspectiva cursanților. Rolul profesorului de limba engleză ca limbă străină. Traducerea în predarea limbilor: perspective din formarea profesională a traducătorilor. Evitarea barierei traducerii în procesul de învățare a limbii engleze./ <i>The Grammar-translation method. Remarks on some typical problems, and possible solutions, when using translation in class. Some of the difficulties of the grammar translation method, considered from the learners' point of view. The EFL teacher's job. Translation in language teaching: insights from professional translator training. Avoiding the translation barrier when learning English.</i>	6
Total:		14

SEMINAR / SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. ore
1.	Traducerea comunicativă în predarea limbilor străine. Motive pro și contra utilizării traducerii comunicative. Posibile probleme asociate utilizării traducerii comunicative./ <i>Communicative Translation in Foreign Language Education. Reasons for and reasons against communicative translation. Possible problems with using communicative translation</i>	2
2.	Corpusurile în formarea traducătorilor. Învățarea prin descoperire bazată pe proiecte, utilizând corpusuri. Greșeli frecvente generate de interferența negativă. Vocabularul./ <i>Corpora in Translator Education. Project-based Discovery Learning with Corpora.</i>	4



	<i>Common Errors generated by negative interference. Focus on Vocabulary</i>	
3.	Trecere în revistă a gramaticii limbii engleze contemporane din perspectiva gramaticii contrastive: părțile nominale (substantivele). / <i>A brief review of the grammar of contemporary English in the light of Contrastive Grammar: Nomina</i>	4
4.	O trecere în revistă a gramaticii limbii engleze contemporane din perspectiva gramaticii contrastive: verbele. / <i>A brief review of the grammar of contemporary English in the light of Contrastive Grammar: Verba</i>	4
	Total:	14

Bibliografie / References:

Manea, Constantin, *Suport de curs electronic – Registre de limbă engleză, franceză*

Aston, G. "Foreword." *Corpus Use and Translating: Corpus use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Ed. Beeby et al. Amsterdam: Benjamins, 2009

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Routledge, 2002

Broughton, Geoffrey, et alii, *Teaching English as a Foreign Language*, 2nd edition Routledge, 1994

Cook, V., *Second Language Learning and Language Teaching* (4th ed.), London, Hodder Education, 2008

Cunningham, C. 2000. *Translation in the classroom: A useful tool for second language acquisition*. [online]. 2000

Dimitriu, Rodica, *Disocieri și interferențe în traductologie*, Editura Timpul, Iași, 2001

Duff, A. 1990. *Translation*. Second impression. Oxford, UK: Oxford University Press, 1990

France, Peter, *Translation Studies and Translation Criticism*, Oxford University Press, Oxford, 2000

Frankenberg-Garcia, A. "Raising Teachers' Awareness of Corpora." *Language Teaching* 45.4 (2010): 475-489.

Halliday, M.; Matthiessen, C.. *An Introduction to Functional Grammar* (4th edition). London: Routledge, 2014

Hanks, P. "The Corpus Revolution in Lexicography." *International Journal of Lexicography* 25.4 (2012): 398-436.

Hatim, B. *Teaching and Researching Translation* (2nd ed.). London and New York: Routledge, 2013.

House, J. 2009. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 2009

Laviosa, S. *Translation and Language Education*. London: Routledge, 2014

Manea, Constantin, *English Morphology – Nomina*, Editura Universității din Pitești, 2004

Manea, Constantin, *English Morphology – Verba*, Editura Universității din Pitești, 2017

McCarthy, M., O'Dell, F. *English Collocations in Use. How Words Work Together for Fluent and Natural English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006

Săndulescu, George, & Vianu, Lidia, *Compendium of Translated Poetry*, Editura pentru Literatură Contemporană, București, 2011

Schmidt, R. W. "The Role of Consciousness in Second Language Learning", in *Applied Linguistics* 11, 1990, 129-158

Turton, N.D., Heaton J.B., *Longman Dictionary of Common Errors*, Longman, 2006

Venuti, Lawrence, *Translation Changes Everything: Theory and Practice*, Abigdon, Routledge, 2013

Vereș, Grigore, & Cehan, Anca, *A Student's Companion to English Grammar*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 1996

10. Evaluare / Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/Course	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / <i>Quality and coherence of treating the</i>	examen scris / <i>written exam</i>	40%



	<i>topics in the written exam</i>		
10.5 Seminar/laborator/proiect/ <i>Seminar/ laboratory/ project</i>	Participare / <i>Attendance</i>	evaluare orală / <i>oral assessment</i>	10%
	Referat / <i>Report</i>	evaluare orală și scrisă / <i>oral and written assessment</i>	50%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. <i>/ Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar
coordinator*

Data avizării în
departament /*Date
of notification in the
department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
*/ Date of approval
in the Faculty
Council*
29.09.2025

Decan/Dean
Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU